

RU

## Этимология и семантика цветообозначения «красный» (红) в русском и китайском языках

Люлина А. Г., Ван Сюэцзяо

**Аннотация.** Цель исследования – выявить особенности этимологии и семантики цветообозначения «красный» (红 hóng) в русском и китайском языках для определения общего и различий в символическом наполнении этого понятия в двух культурах. Научная новизна работы заключается в том, что впервые проведены разбор и сопоставление фразеологизмов с лексемой «красный» в русском и китайском языках в лингвокультурологическом аспекте, а также выявлены особенности употребления ряда синонимичных слов со значением «красный» (红 hóng; 赤 chì; 朱 zhū; 丹 dān). Сравнительный подход с привлечением источников на китайском языке не только позволил уточнить этимологию изучаемого понятия, но и углубить понимание общего и различий в когнитивном восприятии данного цветового обозначения. В результате выделены основные семантические группы лексемы «красный» 红 по принципу наиболее раннего их появления и сфер употребления; приведены примеры использования данных цветообозначений во фразеологизмах в прямом и переносном значениях; сопоставлены семантически схожие цветообозначения 红; 赤; 朱; 丹, а также показан символизм красного цвета в русской и китайской культурах.

EN

## Etymology and semantics of the color term 'red' (красный, 红) in Russian and Chinese

Lyulina A. G., Wang Xuejiao

**Abstract.** The study aims to identify the features of the etymology and semantics of the color term 'red' (красный, 红 hóng) in Russian and Chinese to determine the similarities and differences in the symbolic content of this notion in the two cultures. The work is novel in that it is the first to analyze and compare phraseological units with the lexeme 'red' in the Russian and Chinese languages in the linguocultural aspect and to identify the peculiarities of the use of a number of synonymous words with the meaning of 'red' (红 hóng; 赤 chì; 朱 zhū; 丹 dān). A comparative approach involving sources in Chinese not only made it possible to clarify the etymology of the notion under study, but also to deepen the understanding of commonalities and differences in the cognitive perception of this color term. As a result, the main semantic groups of the lexeme 'red' are identified according to the principle of their earliest appearance and spheres of use; examples of the use of these color terms in phraseological units in direct and figurative meanings are given; semantically similar color terms (红; 赤; 朱; 丹) are compared; in addition, the symbolism of red in Russian and Chinese cultures is also shown.

### Введение

В исследованиях по лингвокультурологии уделяют значительное внимание фразеологизмам с обозначением цвета, так как их смысловая нагрузка и роль в языковой культуре существенны. В китайском современном языке к наиболее распространенным обозначениям красного цвета относится лексема 红 (hóng). Как и в русском языке, она имеет ряд переносных значений и синонимов. При изучении китайского языка, а также в процессе исследования отдельных фразеологизмов часто возникает вопрос разделения переносных и основных значений, их интерпретации, появляются трудности выбора лексемы из ряда синонимичных, имеют место и сопутствующие проблемы перевода. Это может быть связано и с недостаточным вниманием к этимологии лексем. Например, в китайском языке есть целый ряд лексических единиц, имеющих общее значение «красный»: 红, 朱, 赤, 丹. Все они встречаются в различных устойчивых словосочетаниях, и их интерпре-

тация на русском языке нередко вызывает трудности. В то же время в русском языке цветообозначение «красный» исторически имеет ряд переносных значений, сложившихся в ходе многовековой эволюции языка. При смысловом переводе соответствующих фразеологизмов на другой язык необходимо знание этимологии этой лексемы и особенностей ее употребления на разных исторических этапах. Этим обусловлена актуальность темы исследования. Представленный разбор семантического гнезда понятия «красный» в китайском языке (红, 朱, 赤, 丹) и ряда фразеологических оборотов с лексемой «красный» в русском языке позволит уточнить особенности употребления и интерпретации соответствующих единиц в диахронном аспекте.

В связи с этим выделим задачи исследования: проанализировать этимологию и выделить группы основных значений понятия «красный» в русском языке и 红 (а также частично синонимичных лексем 朱, 赤, 丹) в китайском; сравнить особенности употребления и семантики цветообозначения «красный» в русской и китайской культурах; на примере фразеологизмов выявить специфику их интерпретации и перевода; выделить символику лексемы «красный» с точки зрения лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Междисциплинарный подход позволил рассмотреть особенности употребления лексемы «красный» на стыке лингвистики, культурологии и истории развития языка. Системный и сравнительный методы дали возможность упорядочить семантические группы лексем, актуализировать исторический материал (этимологию китайских иероглифов) для анализа существующих проблем изучения языка и проблем перевода.

В качестве основного материала исследования использованы электронные издания сборников фразеологизмов и этимологические словари, такие как «Этимологический словарь русского языка онлайн», «Интерактивный словарь иероглифов 汉典» «Этимологический словарь иероглифов 汉字起源», а также русско-китайский словарь БКРС. Выбор источников обусловлен приведенными в них более подробными сведениями по изучаемым лексемам и иллюстративностью (для китайских словарей):

- Русские народные пословицы и поговорки. <https://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-krasna/> (далее – РНПП);
- Словарь русского языка XI-XVII вв. / гл. ред. Ф. П. Филин. 1981. Вып. 8. [https://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii\\_8.pdf](https://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii_8.pdf);
- Словарь русского языка XVIII века / ред. Ю. С. Сорокин. 1998. Вып. 10. [https://rusneb.ru/catalog/000199\\_000009\\_000597816/](https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_000597816/) (далее – СРЯ XVIII века);
- Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М.: Дрофа-Медиа, 2009. Т. 1;
- Этимологический словарь русского языка онлайн. <https://rus-etymological-dict.slovaronline.com/> (далее – ЭСРЯО);
- БКРС (Большой китайско-русский словарь онлайн). <https://bkrs.info/>;
- 汉语大词典 / 梅维恒编著. 上海: 汉语大词典出版社, 2003 (Большой словарь китайского языка / ред. Мэй Вэйхэн. Шанхай: Большой словарь китайского языка, 2003);

- 汉字起源 (Этимологический словарь иероглифов). <http://qiyuan.chaziwang.com/>;
- 丹 — 汉典 (Интерактивный словарь иероглифов). [https://www.zdic.net/hans/丹](https://www.zdic.net/hans/丹;);
- 赤 — 汉典 (Интерактивный словарь иероглифов). [https://www.zdic.net/hans/赤](https://www.zdic.net/hans/赤;);
- 红 — 汉典 (Интерактивный словарь иероглифов). [https://www.zdic.net/hans/红](https://www.zdic.net/hans/红;);
- 朱 — 汉典 (Интерактивный словарь иероглифов). [https://www.zdic.net/hans/朱](https://www.zdic.net/hans/朱;).

Теоретической базой исследования являются работы российских и зарубежных синологов, историков и лингвистов. Семантика и символизм цветообозначения «красный» в китайской и русской лингвокультурах рассматриваются в работах Л. А. Самохиной, Л. А. Ивановой, Мэн Хунхун (2018), У Пэйхуа (2019), однако авторы не обращаются к этимологии китайских лексем и их сравнению. Символизм понятия 红 в китайской культуре рассматривается у таких авторов, как В. Э. Тронина (2019), Лян Цзюань (梁娟, 2008), Тао Мунин (陶慕宁, 2006) и У Дунпин (吴东平, 2000).

Практическая значимость статьи определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы для преподавания китайского языка в школах и вузах, а также для дальнейшего междисциплинарного изучения цветообозначений и их символизма в китайском и русском языках.

## Обсуждение и результаты

### «Красный» в русской культуре

В русской традиционной культуре понятие «красный» выходит за рамки простого цветообозначения. По данным этимологических словарей, прилагательное «красный» является общеславянским и восходит к значению слова «краса» (произв. от устар. «кресить» – блестеть, сверкать – выбивать огонь) (ЭСРЯО). «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П. Я. Черных дает толкование прилагательного «красный»: «1. Один из основных цветов радуги, цвет крови. 2. Революционный; крайне левый по политическим убеждениям. 3. устар. Прекрасный, красивый» (2009, с. 440). Анализ формирования значений слова «красный» в русском языке по данным исторических и современных словарей показал следующее. В «Словаре русского языка XI-XVII вв.» первым значением прилагательного «красный» было *красивый, прекрасный*. Этот цвет ассоциировался с праздником, красотой, благополучием, весельем, страстью, игрой (Черных, 2009, с. 441).

В русском фольклоре встречаются следующие метафоры: *красна девица, красно солнышко, красный терем, весна красна*. Очевидно, что в этих фразеологизмах «красный» не относится к красному цвету, а означает «красивый», «яркий», «праздничный», часто используется как психологическая характеристика героя. Например, у А. С. Пушкина в «Сказке о мёртвой царевне и о семи богатырях»: *Коли красная девица, Будь нам милая сестрица; К красну солнцу наконец обратился молодец...* (Пушкин А. С. Сказки. Ростов н/Д: ПрофПресс, 2018, с. 84, 98). Нередко встречаются фразеологизмы, характеризующие образ действия, а не самого героя: *Долг платежом красен; Красна сказка складом, а песня ладом; Красное дерево редко, красное слово – метко; Красна пава пером, а жена – нравом* (РНПП). Некоторые «красные» фразеологизмы были заимствованы из других славянских культур. Например, *пустить красного петуха, проходить красной нитью, как красная тряпка на быка* и др. Красный цвет традиционно символизировал праздничное событие: свадебное платье невесты в дохристианской культуре было именно красным, а нарядная одежда имела хоть какую-нибудь деталь красного цвета. Домашняя утварь также расписывалась красными или красно-оранжевыми узорами. Присутствие красного цвета в национальной и государственной символике, в предметах народного творчества показывает особое отношение к смысловому наполнению «красного» в русской истории и культуре (Самохина, Иванова, Мэн Хунхун, 2018, с. 102). Очень интересно отношение к «красному» в русской языческой и христианской традициях. Здесь прослеживается противоречивая символика: «красный» имеет и жизнеутверждающее значение, но также относится к обозначению воздаяния или наказания за злодеяния. Например, в соотношении с богами Семаргл и Световид красный цвет выступал как *символ жизни, богатого урожая, борьбы со злом*; а в христианской культуре красный символизирует *кровь Христа, любовь*, в то же время может относиться к обозначению *огня и ада* как наказания для неверующих или нарушающих обеты (Самохина, Иванова, Мэн Хунхун, 2018, с. 101-102).

С XVIII-XIX вв. используются фразеологизмы, характеризующие высокий стиль речи, например: *красное слово, красная риторика, красная словесность, красная рифма, красная строка, красная речь* (СРЯ XVIII века). Интересно, что словосочетание «*писать с красной строки*» произошло от русской традиции выделять начало абзаца или нового фрагмента текста красной буквой. С первой половины XX в. лексема «красный» приобретает новое значение – «революционный, коммунистический»: *Красная армия, красное знамя, красный уголок, красный день календаря*. Если раньше было известно понятие *красный угол* (где в доме располагался иконостас, угол для молитв), то здесь похожее понятие (*красный уголок*) приобрело революционное значение. В современной России красный цвет присутствует в государственной и национальной символике, обозначает мужество, энергию, силу, отвагу, свободу. Для обозначения оттенков красного цвета используются соответствующие лексемы: алый, пурпурный, багровый и пр.

#### «Красный» в китайской культуре

Похожее отношение к красному цвету мы видим в китайской культуре, однако происхождение и группы основных значений отличаются. Этимология иероглифа 紅 показывает, что этим знаком обозначали светло-красный цвет (смесь красного пигмента киновари 丹 с белым), в который окрашивали шелковое полотно 帛 (红 — 汉典). В Китае хромосимволике уделяли большое значение с древности, так как она была связана с теорией мироздания. Красный – цвет одного из пяти первоэлементов «усин» 五行 (упоминается в конфуцианском трактате «Шу цзин»), цвет огня, мужской положительной энергии Ян, соотносится с южной стороной света (Самохина, Иванова, Мэн Хунхун, 2018, с. 103). При этом важно учесть, что традиционно для этих значений использовался иероглиф 赤 (chì). В этом знаке 𠂇 изображен огонь (火), который порождает землю (土) согласно представлениям древних китайцев о происхождении мира (赤 — 汉典). Есть и другая интерпретация этой идеограммы. Например, Сюй Хуэй в «Этимологии китайских иероглифов» указывает, что в верхней части этого знака – изображение человека, что говорит о сакральном значении понятия 赤. Древние китайцы в начале лета приносили жертвы владыке Юга 赤帝, а новорожденных детей называли 赤子, так как их кожа красного цвета (Сюй Хуэй, 2022, с. 107). Данная слогоморфема употребляется и в переносном значении: 赤手 (беззащитный, букв. голыми руками), 赤心 (чистосердечный), 赤脚 (чистый, голый, букв. с босыми ногами); 赤子 (сыны отечества) (赤 — 汉典).

Лексема 朱 (zhū) имеет отношение к цвету древесины таких пород дерева, как кипарис и сосна (朱 — 汉典). В основе изображения иероглифа 朱 – дерево 木. Слогоморфема использовалась в составе таких фразеологизмов, как 朱门 (красные ворота в доме знати), 朱文 (рельефная печать), 朱批谕旨 (императорский указ или декрет) (Лю, Рыбаков, 2020, с. 50). В китайской мифологии есть древняя легенда о красной огненной птице (朱鸟, 朱雀), которая, обронив зерна девяти колосьев, спасла людей от голода. Она представляла собой четвертое мифическое животное, символизирующее Юг (青龙, 白虎, 玄武, 朱雀). Легенда о Фениксе (凤凰, 金鸟) также связана с символикой красного цвета. Феникс не случайно часто изображается вместе с драконом в танце – это символ женского и мужского начала, символ брачного союза и основ мироздания. Эти птицы очень похожи на славянскую Жар-птицу, которая тоже символизирует красоту и бессмертие.

Что касается 丹 (dān), в «Ши цзине» («Канон стихов», древний памятник конфуцианской литературы) упоминается руда красного цвета 丹, киноварь, из которой изготавливают пигмент для краски (丹 — 汉典). Это тот самый цвет, ярко-красный, при добавлении белого в который получается 红.

С точки зрения истории происхождения понятий, связанных с красным цветом в китайском языке, лексема 红 появилась несколько позже, чем синонимичные 赤, 朱, 丹. Последние тесно сопряжены с явлениями в природе, а понятия, связанные с 红, больше относятся к производственной деятельности человека.

Анализ фразеологизмов с 红 позволяет выделить следующие значения:

1. Символ почета и уважения – одно из наиболее древних значений. В конфуцианском «Лунь юй» говорится: *из красного и фиолетового не шьют трапезного платья.* / 红紫不以为褻服 (论语, 2006, с. 183). Каждой

социальной группе присущ свой цвет одеяния, красный был определен для одной из наиболее почитаемых – для воинов. Архитектура Запретного города преимущественно красного цвета. Это значение позже привело к появлению следующих производных значений.

(а) Символ праздника и рождения новой жизни

Радостное событие, праздник обозначают фразой 喜事. Красный – символ любви и брачных уз, поэтому в Китае платье невесты красное. Весьма интересно, что фразеологизмы 红娘, 红媒 означают вовсе не «красную девицу», а «сваху». 牵红线 (букв. *связывать красной нитью*) означает «сватать, заниматься сватовством», а 红绳系足 (букв. *связать ноги красной веревкой*) – «совершить помолвку». Красный – основной цвет праздника Весны, Нового года – новогодние украшения всегда красного цвета (*китайский фонарь 红灯笼, новогодние двусторонние 红纸黑字, подарочный конверт с деньгами 红包* и др.).

(б) Символ благосостояния и успеха

Такие фразеологизмы, как 网络红人 (*интернет-знаменитость*), 职场红人 (*лучший в своем деле, в профессии*), 音乐红人 (*звезда в мире музыки*), 红角儿 (*популярный артист*), характеризуют человека, который добился признания и успеха в своей деятельности. К этой группе также можно отнести фразы 红云 (*процветающий*), 红火 (*удачливый, благополучный*), 红签 (*красный ярлык, то есть красная полоска с адресатом на конверте*), 红利 (*награда, прибыль*), 分红 (*раздел прибыли*) (汉语大词典, 2003, с. 850-853).

Красный цвет не только «притягивает» удачу, материальное благополучие (红红火火), но и отпугивает «злых духов» (У Пэйхуа, 2019, с. 140).

2. Символ здоровья и красоты

В некоторых фразеологизмах 红 является основной характеристикой прекрасного женского облика: 红装, 红妆 (*красивый облик, одеяние*), 红袖添香 (*красные рукава и благоухание*), 红润 (*румянец и свежесть*), 红通通, 红活 (*румяный, энергичный*). «Красный терем» 红楼, 红闺 означал флигель, где проживала женская часть семьи, позже появились производные значения (陶慕宁, 2006). Немало женских имен имеет в составе иероглиф 红.

3. Символ отваги, мужества и революции: в традиционной пекинской опере известна красная маска храброго положительного героя 红净, 红生. Со времени основания Китайской Народной Республики в 1949 г. красный цвет символизирует коммунизм, революцию и освобождение: 红军 (*Красная армия*), 红小鬼 (*молодой отряд Рабоче-крестьянской армии*), 红卫兵 (*хунвэйбины, букв. красногвардейцы*), 红灯照 (*название отряда девушек – участниц восстания ихэтуаней 1899-1901 гг.*), 红旗 (*красное знамя*), 红色中华 (*название газеты*) (吴东平, 2000, с. 140). Китайский государственный флаг красного цвета.

4. Обозначение ошибки, выделение важной информации (негативный контекст): 红字 (*красная отметка о провале экзамена*), 红票 (*отметка об отрицательном инвойсе в торговых документах или отрицательном балансе на счете в банке*). При этом традиционно для обозначения таких понятий использовалось выражение 赤字 (*дефицит*).

В заключение обзора китайских «красных» фразеологизмов рассмотрим понятие 中国红 (zhōngguóhóng). С одной стороны, это просто один из оттенков краски красного цвета – «китайский красный» (код в палитре – e34234 – яшмовый с сильными оттенками терракоты и ржавчины), изначально его получали из сока китайского лакового дерева, затем из ртутного минерала киновари. Ранее был известен как «драконова кровь» (剑钩, 2022) и применялся не только в Китае, но и в других странах в качестве чернил и краски красного цвета. В произведении китайского писателя Чэнь Чжунши 《白鹿原》 («Равнина Белого оленя») символике красного цвета придается большое значение, так как он воплощает эмоциональное и подсознательное восприятие окружающего мира, имеет сакральную этимологию (梁娟, 2008, с. 27). Проведенное исследование также показывают, что семантическое гнездо понятия «красный» имеет большое символическое значение в китайской культуре, составляет в основном жизнеутверждающие фразеологизмы и характеризует представления китайского народа о теории мироздания, о благосостоянии, красоте и здоровье, отражает традиции празднования знаменательных событий.

Отдельно нужно обратить внимание на примеры фразеологизмов с синонимичным поморфемным буквальным переводом, имеющих, однако, разную этимологию и семантику в русском и китайском языках (*красна девица – 红娘 (сваха); проходить красной нитью – 牵红线 (связывать брачными узами); красный терем – 红楼; красная строка – 赤字 (дефицит)*).

## Заключение

Цветовые обозначения в русском и китайском языках являются трансляторами культурной традиции. Разбор значений и сравнительный анализ понятия «красный» 红 в наиболее употребимых фразеологизмах русского и китайского языков позволил выявить особенности семантики, общее и различное в восприятии этого понятия двумя народами. Сперва были выделены группы фразеологизмов с лексемой «красный» в русском языке в порядке их появления в толковых словарях, определен символизм данного цвета в культуре, затем более подробно рассмотрены особенности происхождения и употребления понятия 红 и семантически близких слов в китайском языке. В качестве выводов по проведенному исследованию отметим следующие положения. Если говорить о цветовом значении, в русском языке существует большое количество оттенков красного. В китайском языке группа лексических единиц 红, 朱, 赤, 丹 также обозначает разные оттенки этого цвета. В ряде переносных значений, отраженных во фразеологизмах, мы видим общее восприятие «красного»

в русской и китайской традициях как символа красоты и здоровья, плодородия, символа праздника, позже символа революции. Интересно также то, что в обеих культурах есть и примеры употребления лексемы «красный» в негативном контексте. В то же время были выявлены фразеологизмы, похожие морфологически, но принципиально отличающиеся по значению в русской и китайской культурах (например, *красный терем*, *красна девица*, *красная нить*). Выявленные особенности этимологии и семантики «красного» в русском и китайском языках показывают важность сопоставительного анализа цветообозначений как значимых культурно-лингвистических маркеров, а также позволяют избежать трудностей интерпретации и перевода. В качестве перспектив дальнейших исследований можно отметить проведение сопоставительного анализа других ключевых цветообозначений.

### Источники | References

1. Лю Л., Рыбаков М. А. Цветовая символика в русском и китайском языках и семантика гидронимов с цветовым компонентом // *Litera*. 2020. № 6.
2. Самохина Л. А., Иванова Л. А., Мэн Хунхун. Символика красного в русской и китайской лингвистических и культурных парадигмах // *Вестник Башкирского университета*. 2018. Т. 23. № 1.
3. Сюй Хуэй. Этимология китайских иероглифов. Сто самых важных китайских иероглифов, которые должен знать каждый / пер. с кит. Е. А. Кузьминой. М.: Шанс, 2022.
4. Тронина В. Э. Символика красного цвета во фразеологии китайского языка // *Молодые голоса: сб. тр. молодых ученых*. Екатеринбург: Ажур, 2019. Вып. 8.
5. У Пэйхуа. Семантика цветообозначения красный в китайской и русской лингвокультурах // *Litera*. 2019. № 6.
6. 剑钧. 春节文化尽染“中国红” // *Zhongguo junwang* (Цзянь Цзюнь. Праздник Весны окрашен в «Китайский красный») // *Китайская военная газета*. 30.01.2022. [http://www.81.cn/jfbmap/content/2022-01/30/content\\_308577.htm](http://www.81.cn/jfbmap/content/2022-01/30/content_308577.htm)
7. 梁娟. 汉语颜色词研究. 重庆, 2008 (Лян Цзюань. Исследование цветообозначений в китайском языке: дисс. Чунцин, 2008).
8. 论语 / 张燕婴. 北京: 中华书局, 2006 (Лунь юй / под ред. Чжан Яньин. Пекин: Китайское книгоиздательство, 2006).
9. 陶慕宁. 青楼文学与中国文化. 上海, 2006 (Тао Муни. Литература публичных домов и китайская культура. Шанхай, 2006).
10. 吴东平. 色彩与中国人的生活. 北京, 2000 (У Дунпин. Цвет в жизни китайцев. Пекин, 2000).

### Информация об авторах | Author information



Люлина Анастасия Геннадьевна<sup>1</sup>, к. ист. н.

Ван Сюэцзяо<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы; Институт востоковедения Российской академии наук, г. Москва

<sup>2</sup> Ляонинский университет;

Уфимский университет науки и технологий, г. Шэньян, Китай



Lyulina Anastasiya Gennadievna<sup>1</sup>, PhD

Wang Xuejiao<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia;

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow

<sup>2</sup> Liaoning University; Ufa University of Science and Technology, Shenyang, China

<sup>1</sup> [alyulina88@gmail.com](mailto:alyulina88@gmail.com), <sup>2</sup> [wangxuejiao2014@yandex.ru](mailto:wangxuejiao2014@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.10.2023; опубликовано online (published online): 16.01.2024.

**Ключевые слова (keywords):** красный; 红; китайский язык; русский язык; символизм цветообозначений; red; Chinese language; Russian language; symbolism of color terms.